ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик їх відвідував. Користуйтесь нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/"Visitation Request Card" (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed! THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.
По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб,* звертайтесь до адмін-офісу собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs,* please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours,* contact Fr. Cornell directly.
УВАГА! Для прийомів *у незвичайний час,* домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

"Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!"

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:
MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY AT NOON

УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca
Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК
THE CATHEDRAL BULLETIN
29 ЖОВТНЯ/OCTOBER 2023

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утреня: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Керуючий Західною Єпархією)
His Eminence Ilarion
Archbishop of Winnipeg & the Central Eparchy
Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
(Temporary Administrator of the Western Eparchy)
11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький – Archpriest Cornell Zubritsky
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

21-ША НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 4)
21ST SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 4)

Мч. Лонгина сотника, що при Хресті Господньому (I). **Прп. Лонгина, вратаря Печерського, в Дальніх печерах (XIII–XIV).**

Ven. Longinus the Centurion, who stood at the Cross of the Lord (1ST c.). **Ven. Longinus the Gate-keeper of the Kyiv Caves (13TH–14TH c.).**

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 4)

Світлую воскресіння проповідь / від ангела почувши, Господні учениці, / і прадідне осудження відкинувши, / апостолам хвалячись, промовляли: / Знищена смерть, / воскрес Христос Бог, // даруючи світові велику милість.

When the women disciples of the Lord / learned from the angel the joyous message of Your Resurrection,/ they cast away the ancestral curse / and with gladness told the apostles: / Death is overthrown. / Christ God is risen, // granting the world great mercy.

ТРОПАР ХРАМУ/TROPARION OF THE TEMPLE (Глас/Tone 4)

Пророче і Предтече пришестя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплідність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом // і воплочення Сина Божого світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, // and the incarnation of the Son of God / is preached to the world.

ТРОПАР МУЧЕНИКА ЛОНГИНА/TROPARION OF THE MARTYR LONGINUS (Глас/Tone 4)

У стражданнях своїх, Господи, / Твій мученик Лонгін прийняв нетлінний вінець від Тебе, Боже наш; / бо, одержимий могутністю Твоєю, / він знищив мучителів і розтрощив слабку зухвалість бісів. // Його благаннями спаси душі наші.

In his suffering, O Lord, / Your martyr Longinus received an imperishable crown from You our God; / for, possessed of Your might, / he set at nought the tormentors and crushed the feeble audacity of the demons. // By his supplications save our souls.

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ/KONDAK of the RESURRECTION (Глас/Tone 4)

Спас і визволитель мій, / із гробу як Бог, воскресив від смерти земнородних / і ворота пекельні сокрушив, // і, як Владика, на третій день воскрес.

My Saviour and Redeemer / arose from the tomb as God and delivered the earthborn from bondage. / He has shattered the gates of hades, // and as Master He has risen on the third day.

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю з о. Корнилієм**; **3) Вибір за вами! –** сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged **– by appointment –** during the week; **3) The choice is yours! –** feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії,** користуйтесь записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!

COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTENCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy,** please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!

We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба!

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:
Слухайте богослужбового піснеспіву Православної Церкви або релігійних подкастів цілодобово:
www.ancientfaith.com/radio

БРАТЕРСЬКИЙ ОБІД ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ

Coffee & Community

FELLOWSHIP LUNCH AFTER LITURGY TODAY

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

NEXT WORK BEE: TUESDAY, 31 OCTOBER!

WE CELEBRATE THE 100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023!

REMINDER! Get your tickets for the grand celebration weekend, 17-18 NOVEMBER! ***(see poster …)***

СВЯТКУЄМО 100-ліття НАШОГО КАФЕДРАЛЬНОГО СОБОРУ В 2023!

НАГАДАЄМО! Замовляйте квитки на велике завершальне святкування, 17-18 ЛИСТОПАДА!

SEEKING YOUR SUPPORT & DONATIONS DURING THIS SEASON!

The next parish **PYROHY SUPPER will be hosted FRIDAY, 24 NOVEMBER.** This will also be the evening we will hold our **ANNUAL CHRISTMAST RAFFLE!**

We need your help! We ask that anyone willing to assist us with this annual fundraiser **make a contribution of a gift for the raffle OR you may choose to make a financial contribution toward purchase of raffle items.**

All contributions may be dropped off in the Administration Office during regular office hours or by appointment (see cover page for contact information).

We thank all contributors in advance for your support & contributions!

ВІТАЄМО ВИСОКОППРЕОСВЯЩЕННІШОГО МИТРОПОЛИТА НАШОГО ІЛАРІОНА З ДНЕМ НЕБЕСНОГО ПОКРОВИТЕЛЯ (3-го листопада) – ПРЕПОДОБНОГО ІЛАРІОНА КИЄВО-ПЕЧЕРСЬКОГО!

WE GREET HIS EMINENCE, OUR METROPOLITAN ILARION, WITH THE DAY OF HIS HEAVENLY PROTECTOR (3 November) – VENERABLE ILARION OF THE KYIV CAVES MONASTERY!

КОНДАК ХРАМУ/KONDAK OF THE TEMPLE (Глас/Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, // ставши Божого Слова пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, // and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner of the Word of God.

«СЛАВА…» - КОНДАК МУЧЕНИКА /"GLORY…" – KONDAK OF THE MARTYR (Глас/Tone 4)

Радістю зраділа Церква в день пам'яті / приснопам'ятного страдальника Лонгіна, взиваючи: // Ти моя сила і утвердження, Христе!

The Church has rejoiced in gladness on the day of the commemoration / of the ever-memorable athlete Longinus, crying out: // You are my might and confirmation, O Christ!

«І НИНІ…» КОНДАК БОГОРОДИЦІ/"NOW & EVER…" KONDAK OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 6)

Заступнице християн усердная, / Молитвенице до Творця надійная, / не зневаж молитви грішників, / але прийди швидше як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспіши на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to You: / hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for You, O Theotokos, // always protect those who honour You.

ПРОКИМЕН ГЛАСУ/PROKIMEN OF THE TONE (Глас/Tone 4)

Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив єси.

Стих: Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличився єси.

How magnified are Your works, O Lord. In wisdom You made them all.

Verse: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified.

ПРОКИМЕН МУЧЕНИКА/PROKIMEN OF THE MARTYR (Глас/Tone 7)

Звеселиться праведник у Господі і уповатиме на Нього.

The righteous man shall rejoice in the Lord and hope in Him.

АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ/SUNDAY EPISTLE (до Галатів/Galatians 2:16-20)

Браття! Коли ми дізнались, що людина не може бути виправдана ділами Закону, але тільки вірою
в Христа Ісуса, то ми ввірували в Христа Ісуса, щоб нам виправдатися вірою в Христа, а не ділами
Закону. Бо жадна людина ділами Закону не буде виправдана! [17] Коли ж, шукаючи виправдання
в Христі, ми й самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні! [18] Бо коли я
будую знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем. [19] Бо Законом я вмер для
Закону, щоб жити для Бога. Я розп'ятий з Христом. [20] І живу вже не я, а Христос проживає в мені.

А що я живу в тілі тепер, живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самого Себе.

Brethren! Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified. [17] "But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, *is* Christ therefore a minister of sin? Certainly not! [18] For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor. [19] For I through the law died to the law that I might live to God. [20] I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the *life* which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

АПОСТОЛ АПОСТОЛА/EPISTLE OF THE (II до Тимофія/II Timothy 2:1-10)

Сину Тимофіє! Зміцнюйся, сину мій, у благодаті Христом Ісусом, [2] і що чув від мене при багатьох свідках, те передай вірним людям, які були б спроможні й інших навчити. [3] Отож терпи страждання, як добрий воїн Ісуса Христа. [4] Ніякий воїн не зв'язує себе ділами житейськими, щоб догодити воєначальникові. [5] А якщо хто і подвизається, не увінчається, якщо незаконно буде подвизатися. [6] Трудящому землеробові першому належить вкусити від плодів. [7] Розумій, що я кажу. Хай дасть тобі Господь розуміння в усьому. [8] Пам'ятай Господа Ісуса Христа від сім'я Давидового, що воскрес з мертвих за благовістям моїм, [9] за яке я страждаю навіть до кайданів, як злодій; але для слова Божого нема кайданів. [10] Тому я все терплю заради вибраних, щоб і вони одержали спасіння в Христі Ісусі з вічною славою.

Timothy, my son! You therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus. [2] And the things that you have heard from me among many witnesses, commit these to faithful men who will be able to teach others also. [3] You therefore must endure hardship as a good soldier of Jesus Christ. [4] No one engaged in warfare entangles himself with the affairs of this life, that he may please him who enlisted him as a soldier. [5] And also if anyone competes in athletics, he is not crowned unless he competes according to the rules. [6] The hardworking farmer must be first to partake of the crops. [7] Consider what I say, and may the Lord give you understanding in all things. [8] Remember that Jesus Christ, of the seed of David, was raised from the dead according to my gospel, [9] for which I suffer trouble as an evildoer, even to the point of chains; but the word of God is not chained. [10] Therefore I endure all things for the sake of the elect, that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

АЛИЛУАРІЙ ВОСКРЕСНИЙ/ALLELUIA VERSE OF THE RESURRECTION (Глас/Tone 4)

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

Стих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.

Bend your bow and proceed prosperously and be king because of truth, meekness, and righteousness.

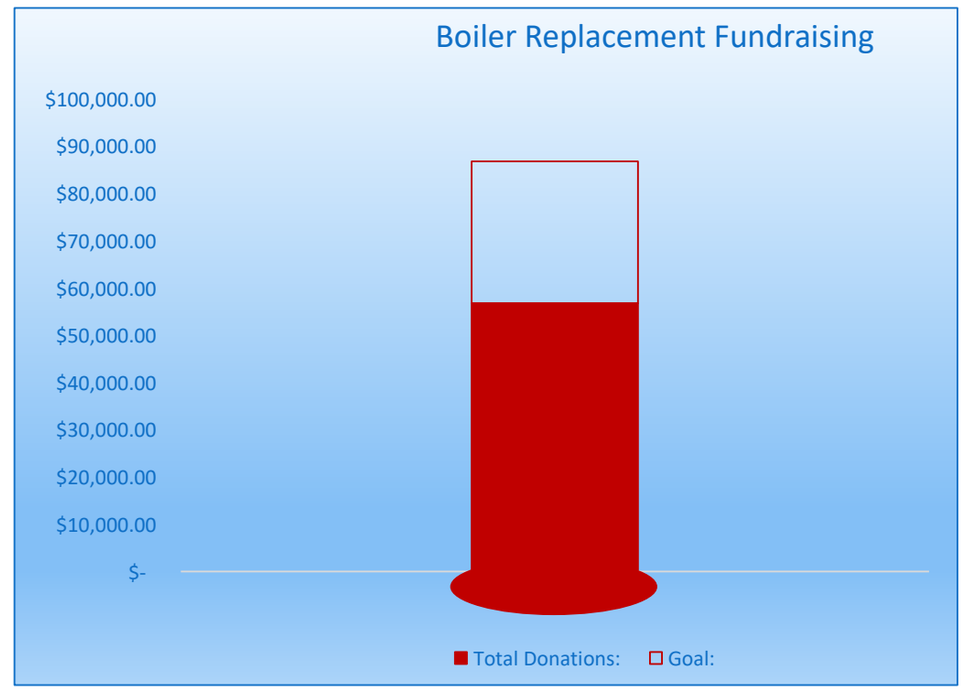
Verse: You have loved righteousness and hated iniquity.

АЛИЛУАРІЙ МУЧЕНИКА/ALLELUIA VERSE OF THE MARTYR (Глас/Tone 4)

Праведник як фінік розцвіте, і як кедр що в Ливані розмножиться.

OUR DEAR PARISH FAITHFUL! WE NEED YOUR HELP! Our 70-year-old hot water heating system broken & must be replaced before autumn 2023. *The cost is more than $100 000!* This project is an urgent "must have." We are, therefore, appealing to your generosity & financial support to help cover the cost of this major capital expense. You may do so *in-person at our* Administration Office *OR by e-Transfer to* giving@uocc-stjohn.ca *OR by credit card to* Canadahelps.org (search "Ukrainian Orthodox Parish of St.John") *OR by* Cheque (mailed to the address on this bulletin's front page). *Please consider helping with your donation!*

ДОРОГІ ВІРЯНИ НАШОГО СОБОРУ! ПОТРЕБУЄМО ВАШОЇ ДОПОМОГИ! Старенька, 70-річної давності система опалення собору в аварійному стані. Її потрібно замінити до початку осені 2023 року! *Сума ремонту більше 100 000 доларів!* Нам потрібно негайно займатись цим абсолютно необхідним ремонтом! Тому ми звертаємося до Вас та надіємось на Вашу щедру фінансову підтримку, яка допоможе покрити ці капітальні кошти. Можна пожертву принести особисто в Офіс адміністрації *АБО через* e-Transfer на адресу giving@uocc-stjohn.ca *АБО* кредитною карткою через веб-сайт Canadahelps.org (зробіть пошук "Ukrainian Orthodox Parish of St. John") *АБО* чеком (вишліть поштою на адресу, яка знаходиться на першій сторінці листочка). *Надіємось, що допоможете своєю щедрою пожертвою!*



The righteous man shall flourish like a palm tree. Like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ/SUNDAY GOSPEL (від Луки/Luke 8:5-15)

Сказав Господь притчу цю: вийшов сіяч сіяти зерно своє і, коли сіяв, одне впало при дорозі, і
було потоптане, і птахи небесні поклювали його; 6 а інше впало на камінь і, зійшовши, засохло,
бо не мало вологи; 7 а ще інше впало поміж тернів, і виросли терни і заглушили його; 8 інше ж
упало на добру землю і, коли зійшло, дало плід у стократ. Сказавши це, виголосив: хто має
вуха слухати, хай слухає! 9 Учні ж Його запитали в Нього: що б значила притча ця? 10 Він сказав:
вам дано знати таємниці Царства Божого, а іншим у притчах, так що вони, дивлячись, не бачать
і, слухаючи, не розуміють. 11 Ось що значить притча ця: зерно – це слово Боже; 12 а те, що впало
при дорозі, це ті, котрі слухають, але потім приходить диявол і забирає слово із серця їхнього,
щоб вони не увірували і не спаслись; 13 а те, що впало на камінь, це ті, які, коли почують слово,
з радістю приймають, але не мають кореня, часом вірують, а під час спокуси відпадають; 14 а
те, що впало поміж тернів, це ті, що чули слово, але, відходячи, заглушаються турботами,
багатством та життєвими насолодами і не дають плоду; 15 а те, що впало на добру землю, це
ті, які, добрим серцем і благим слухаючи слово, бережуть його і приносять плід в терпінні.
Сказавши це, Він виголосив: хто має вуха слухати, хай слухає!

The Lord spoke this parable: A sower went out to sow his seed. And as he sowed, some fell by the
wayside; and it was trampled down, and the birds of the air devoured it. 6 Some fell on rock; and as
soon as it sprang up, it withered away because it lacked moisture. 7 And some fell among thorns, and
the thorns sprang up with it and choked it. 8 But others fell on good ground, sprang up, and yielded a
crop a hundredfold. When He had said these things He cried, "He who has ears to hear, let him hear!"
9 Then His disciples asked Him, saying, "What does this parable mean?" 10 And He said, "To you it has
been given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest it is given in parables, that
'Seeing they may not see, And hearing they may not understand.' 11 Now the parable is this: The seed
is the word of God. 12 Those by the wayside are the ones who hear; then the devil comes and takes
away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved. 13 But the ones on the rock
are those who, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, who believe for a
while and in time of temptation fall away. 14 Now the ones that fell among thorns are those who, when
they have heard, go out and are choked with cares, riches, and pleasures of life, and bring no fruit to
maturity. 15 But the ones that fell on the good ground are those who, having heard the word with a
noble and good heart, keep it and bear fruit with patience.

ЄВАНГЕЛІЄ МУЧЕНИКА/GOSPEL OF THE MARTYR (від Матфея/Matthew 27: 33-54)

Одного разу, прийшли на місце, яке зветься Голгофа, що значить: Лобне місце, 34 дали Йому
пити оцет, змішаний з жовчю; і, спробувавши, не хотів пити. 35 А ті, що розп'яли Його, ділили
одяг Його, кидаючи жереб; 36 і, сидячи, стерегли Його там; 37 і поставили над головою Його
напис вини Його: Цей є Ісус, Цар Іудейський. 38 Тоді розп'яли з Ним двох розбійників: одного
праворуч, а другого ліворуч. 39 Ті, що проходили мимо, злословили Його, киваючи головами
своїми 40 і кажучи: Ти, Котрий руйнуєш храм і за три дні створюєш! спаси Себе Самого; якщо Ти

Син Божий, зійди з хреста. [41] Так само і первосвященники з книжниками та старійшинами і
фарисеями, глузуючи, говорили: [42] інших спасав, а Себе Самого не може спасти; якщо Він Цар
Ізраїлів, хай тепер зійде з хреста, і увіруємо в Нього; [43] уповав на Бога; хай тепер порятує Його,
якщо Він угодний Йому. Бо Він сказав: Я – Син Божий. [44] Також і розбійники, розп'яті з Ним,
ганьбили Його. [45] З шостої ж години настала темрява по всій землі до години дев'ятої. [46] А
близько дев'ятої години Ісус викрикнув гучним голосом: Ілі, Ілі! лама савахфані? що значить:
Боже Мій, Боже Мій! навіщо Ти Мене залишив? [47] Деякі з тих, що стояли там, почувши це,
говорили: Він кличе Іллю. [48] І зараз же один з них побіг, взяв губку, наповнив оцтом і,
настромивши на тростину, давав Йому пити; [49] а інші говорили: почекай, побачимо, чи прийде
Ілля спасти Його. [50] Ісус же, знову скрикнувши гучним голосом, спустив дух. [51] І ось, завіса у
храмі роздерлася надвоє, зверху донизу; і земля потряслась; і каміння порозпадалось; [52] і
гроби розкрились; і багато тіл померлих святих воскресло [53] і, вийшовши з гробів після
воскресіння Його, ввійшли у святе місто і з'явились багатьом. [54] Сотник же і ті, що стерегли з
ним Ісуса, побачивши землетрус і все, що сталося, злякались дуже і говорили: воістину Він був
Син Божий.

At that time, And when they had come to a place called Golgotha, that is to say, Place of a Skull, [34] they gave Him sour wine mingled with gall to drink. But when He had tasted it, He would not drink. [35] Then they crucified Him, and divided His garments, casting lots, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet:"They divided My garments among them, And for My clothing they cast lots." [36] Sitting down, they kept watch over Him there. [37] And they put up over His head the accusation written against Him: THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. [38] Then two robbers were crucified with Him, one on the right and another on the left. [39] And those who passed by blasphemed Him, wagging their heads [40] and saying, "You who destroy the temple and build it in three days, save Yourself! If You are the Son of God, come down from the cross." [41] Likewise the chief priests also, mocking with the scribes and elders, said, [42] He saved others; Himself He cannot save. If He is the King of Israel, let Him now come down from the cross, and we will believe Him. [43] He trusted in God; let Him deliver Him now if He will have Him; for He said, 'I am the Son of God.' [44] Even the robbers who were crucified with Him reviled Him with the same thing. [45] Now from the sixth hour until the ninth hour there was darkness over all the land. [46] And about the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lama sabachthani?" that is, "My God, My God, why have You forsaken Me? [47] Some of those who stood there, when they heard that, said, "This Man is calling for Elijah!" [48] Immediately one of them ran and took a sponge, filled it with sour wine and put it on a reed, and offered it to Him to drink. [49] The rest said, "Let Him alone; let us see if Elijah will come to save Him." [50] And Jesus cried out again with a loud voice, and yielded up His spirit. [51] Then, behold, the veil of the temple was torn in two from top to bottom; and the earth quaked, and the rocks were split, [52] and the graves were opened; and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised; [53] and coming out of the graves after His resurrection, they went into the holy city and appeared to many. [54] So when the centurion and those with him, who were guarding Jesus, saw the earthquake and the things that had happened, they feared greatly, saying, "Truly this was the Son of God!"

УПОКОЙ, ГОСПОДИ! Сьогодні, о 19:00 відслужимо Панахиду за душу спочилого раба Божого **Дмитра Маковського.** Відспівування та похорон відбудеться завтра о 10:00. Покійний – бувший голова парафіяльної ради нашого кафедрального собору. Висловлюємо дружині покійного, Мар'яні, разом зі всією родиною щире співчуття. *Приснопам'ятьному – Царство небесне та вічний спокій, а родині покійного – утішання від Господа!*

GRANT REST, O LORD! Today, at 7:00 PM, we will serve Panakhyda for the soul of the departed servant of God, **Dmytro (Mitch) Makowsky.** Funeral Rite will be served tomorrow, at 10:00 AM. The newly-departed was a former president of our parish council. We extend deepest condolences to Mitch's wife, Marianne, together with all her family. *May the newly-departed servant of God rest in the eternal Heavenly Kingdom, and may our Lord grant his family His consolation!*

UKRAINIAN ORTHODOX PARISH OF ST. JOHN
MEMBERS OF OUR PARISH WHO SERVED IN MILITARY

BASSIE, JOHN	**BODNAR**, NICK	
CHARNETSKI, ALEX	**CHERNIAWSKI**, MARSHALL	
DOWHANIUK, WALTER	**ELASCHUK**, MUREL	
FARYNA, RAYMOND	**FEDOROVICH**, IRENE	**FYK**, REV FR MICHAEL
GORESKY, ISADORE	**GREGORY**, JOHN	
HARASYMIW, Dmytro	**HERCHECK**, JOHN	**HOLYCHUK**, NESTOR
HRUSHKA, JOHN	**HALISKY,** John	**KAMINSKY**, MIKE
KOSTASH, WILLIAM	**KROKOSH**, HARRY	**KRUHLAK**, TERRY
LAWRENIUK, JOHN	**LOPATKA**, SYLVESTER	
MARCHYSHYN, NESTOR	**MELNYCHUK**, ANDREW	**MELNYCHUK**, BOHDAN
MELNYCHUK, JOHN	**MELNYK**, DR. DEMITRO	**MELNYK**, JOSEPH
MICHALYSHYN, DR. BOHDAN		
OCHOTTA, NICK	**OZIPKO**, MIKE	
PLAWIUK, EUGENE	**ROMANIUK**, WALTER	**SAMYCIA**, MYROS
TCHIR, JOHN	**TOKAREK**, GEORGE	
YANDA, WILLIAM	**YAREMCHUK**, DR STEPHAN	

Never trust in yourself, saying: "I can keep company with harmful persons and not be harmed." This is a most deceitful thought, for it is written: "Never trust your enemy."

St. John Chrysostom